Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I poznawszy głos Piotra z radości nie otworzyła bramy wybiegłszy zaś oznajmiła stać Piotr przed bramą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po rozpoznaniu głosu Piotra, z radości nie otworzyła bramy, lecz wbiegła, aby donieść, że Piotr stoi przed bramą. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I uznawszy głos Piotra z radości nie otwarła wrót, wbiegłszy zaś oznajmiła, (że) stać Piotr\* przed wrotami. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I poznawszy głos Piotra z radości nie otworzyła bramy wybiegłszy zaś oznajmiła stać Piotr przed bramą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy rozpoznała głos Piotra, z radości nie otworzyła bramy, ale pobiegła z powrotem z wieścią, że Piotr stoi na zewnątrz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy poznała głos Piotra, z radości nie otworzyła bramy, lecz pobiegła i oznajmiła, że Piotr stoi przed bramą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A poznawszy głos Piotrowy, od radości nie otworzyła drzwi, ale wbieżawszy oznajmiła, iż Piotr stoi u drzwi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A poznawszy Piotrów głos, od radości nie otworzyła wrót, lecz wbieżawszy, oznajmiła, iż Piotr stał przed wroty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poznała głos Piotra i z radości nie otwarła bramy, lecz pobiegła oznajmić, że Piotr stoi przed bramą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poznawszy głos Piotra, z radości nie otworzyła bramy, lecz pobiegła do domu i oznajmiła, że Piotr stoi przed bramą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy rozpoznała głos Piotra, z radości nie otworzyła bramy, lecz pobiegła i oznajmiła, że Piotr stoi przed bramą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poznała Piotra po głosie i tak się ucieszyła, że zapomniała otworzyć bramę, tylko pobiegła powiedzieć, że Piotr stoi przed bramą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy rozpoznała głos Piotra, z radości nie otwarła bramy, lecz pobiegła i oznajmiła, że Piotr stoi przed bramą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poznała Piotra po głosie i tak się ucieszyła, że zapomniała otworzyć bramę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poznała Piotra po głosie i z radości zamiast otworzyć bramę wbiegła do domu, by donieść, że przed bramą stoi Piotr. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пізнавши голос Петра, з радости не відчинила дверей, а прибігла і сказала, що Петро стоїть під дверима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I poznawszy głos Piotra, z radości nie otworzyła bramy, ale wbiegła i oznajmiła, że Piotr stoi u bramy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rozpoznała głos Kefy i tak się ucieszyła, że nie otworzywszy drzwi, pobiegła z powrotem, oznajmiając, że Kefa stoi na zewnątrz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a rozpoznawszy głos Piotra, z radości nie otworzyła bramy, lecz wbiegła do środka i doniosła, że przed bramą stoi Piotr. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poznała po głosie, że to Piotr, dlatego biegiem wróciła do zebranych i powiedziała, że przed drzwiami stoi Piotr. Z radości jednak zapomniała mu otworzyć. |

1. 1) Składniej: "że stoi Piotr". [↑](#footnote-ref-2)